

【日時】2009年10月7日(水) 18:30~20:00

【場所】保見団地集会所

【授業担当(プログラムコーディネーター)】鎌田美保、高木都、苅谷太佳子、北村祐人、古賀恵美

1. とよた日本語学習支援システムとは

概要 豊田市に在住、在勤の外国人の日本語学習を支援するという豊田市の事業です。現在、名古屋大学が豊田市から委託を受け、平成19年度の実態調査に始まり、平成20年度から実際の教室運営を始めているプロジェクトです。保見団地日本語教室は今回で2期目です。

- 目的**
- ①外国人に日本語を学ぶ機会を得てもらうこと。
 - ②日本人に「外国人にとってわかりやすいコミュニケーション」の仕方を学んでもらうこと。
 - ③日本語を使って交流をし、日本人、外国人にとって住みやすい地域、働きやすい職場にすること。

2. システムが提案する「学び」

システムが開設する日本語教室では「教科書」は使いません。また、文法を中心に教えることはしません。それは教室で学ぶ文法やフレーズが実際に学習者の必要としている「ことば」ではないからだ、と考えているからです。実際の交流の中で、使われる「ことば」こそが学習者のみなさんの必要としている(=学ぶべき)ことばではないでしょうか。

言葉の習得のためには、「説明」より、コミュニケーションのために実際に使われたことばを「理解」することのほうが大切だと言われています。いくら文法的な説明を受けてそれを理解したとしても、コミュニケーションの場面で「音」として聞いて理解できないものは、習得に繋がりません。まず、大切なのは、場面や身振りや表情を利用して、ことばを理解させることだと考えてください。それが第一段階です。理解できたものは、そのうち「形」に意識が向きます。その段階に至って初めて「説明」も有効です。そのためは、まず、皆さんのことばを理解させる努力をしてみてください。相手の言いたいことがわかった、という達成感は交流を継続する力にもなりますし、記憶にも残りやすいと思います。

また、私たちはことばを身に付けていくためには、第一に「交流」が必要だと考えています。そして、「交流」を生み出すためには「安心感」や「期待感」が前提になると考えています。交流するためには、お互いが自分自身のことを表明する必要があります。できれば、まず皆さんのほうから自分の情報を示していただければと思います。日本語初心者に日本語で話しかけるのはとても難しい事です。そして、その学習者にとっての唯一の情報源のような日本人になるのは緊張する事だと思います。でも、そんな時は是非周りの「日本人との交流」も大切にしてください。そして、学習者との交流は、「私は・・・」で始める事で、本当にお互いが伝えたい事を伝え合う「交流」になるのではないのでしょうか。

3. 参加者とその役割

システムが運営する日本語教室には3種類の参加者がいます。システムから派遣される「プログラム・コーディネーター」、日本語を学ぶ「学習者」、「日本語パートナー」です。

プログラム・コーディネーター

教室の進行役であり、皆さんが教室の中で行うやりとりが学びにつながるようにサポートしていきます。また、プログラム・コーディネーターは日本語教育経験者です。文法で分からないことがあれば答えます。学習者・日本語パートナーとの関係や、よりよい地域・企業をどうしたらつくることができるか一緒に考えていきましょう。

学習者

日本語を使う過程で試行錯誤しながら、日本語を使う技術を身につけます。また、教室活動を通して、知識や技術だけでなくどのように学習していくかの方法も身につけます。

日本語パートナー

正しい日本語を教える(または指導する)「教師」ではなく、学習者が会える生の日本人として、学習者と交流します。文法面の質問はプログラム・コーディネーターの役目ですので、専門知識は特に必要ありません。

4. コースの流れ

この教室は、日本語を使って地域に住んでいる人が、お互いが理解しあうことを目的としています。その目的を達成するために、教室ではお互いに伝えたいことを伝え合う活動をしています。そして、最終回では、より多くの人に伝えたいことを伝える活動を予定します。

例)発表会・教室の報告を回覧板に載せる、文集を作成する、など

【期間】2009年10月7日～2009年12月16日(全10回)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
10/14	10/21	10/28	11/4	11/11	11/18	11/25	12/2	12/9	12/16
									成果報告会

対象者：会話クラス 会話でのやりとりがほとんどできないレベルの人対象

読み書きクラス 会話でのやりとりが少しできるが、読み書きがほとんどできないレベルの人対象

【時間】毎週水曜日 18:30～20:00 (会話クラス/読み書きクラス同時開講)

【場所】保見団地集会所

5. その他

【連絡先】名古屋大学留学生センター 衣川研究室

Tel/Fax: 052-789-4700 / メールアドレス: toyota-jimu@ecis.nagoya-u.ac.jp

【参考】とよた日本語学習支援システム ホームページ <http://www.toyota-j.com/>

		会話クラス	
	学習者	日本語パートナー	
授業前	<p>事前課題</p> <p>毎回、教室の最後に次回のテーマを説明します。</p> <p>次回のテーマについて教室でみんなに日本語で話したい、伝えたいと思うことを考えてメモしてきて下さい。</p> <p>母語でも構いません。（周りの人に日本語では何と言うか聞いたり、辞書を引いたりしてもいいです。）</p>		
	<p>事前課題を忘れる人が多いので、授業の最初に各自で内容の活性化を行う。</p> <p>活性化をしている間に、人が集まる。</p> <p>プログラム・コーディネータによるモデル提示。</p> <p>*プログラム・コーディネータが、その日のテーマに沿った簡単なモデルを提示します。</p>		
授業中	メモの内容をパートナーと伝え合う。	※この時間は自分の言いたいことを日本語で何と言うか考える時間。日本語パートナーと交流しながら、どのように言うか聞いたりする。	話した内容の中から、2、3つは文にしてみる。
	メモの内容を学習者と伝え合う。	※学習者に質問するだけでなく、自分のメモの内容も話す。	どのような文なら、学習者が理解できるかを考えながら話す。
	学習者が、話した内容の中から2、3つは文で言えるようにサポートする。		
	交流タイム（1回目）できるだけ何回も相手を変えて伝える。	※文にしたものをみんなに伝えます。この時間は、言い方を聞くのではなく、自分の話を聞いてもらう時間です。繰り返し話すことで、勉強したことを言えるようにします。	交流タイム（1回目）できるだけ何回も相手を変えて伝える。
	※この時間は、繰り返し話すことで、勉強したことを言えるようにする時間です。	話すときは、学習者が理解できる話し方で伝えてください。学習者が話している時間は、聞き役になってください。	
	二回目のモデル提示。		
	*1回目に話した内容を少し発展させます。プログラム・コーディネータが、簡単なモデルを提示します		
	メモの内容をもとに、前の話の続きをパートナーと伝え合う。	※この時間は自分の言いたいことを日本語で何と言うか考える時間。日本語パートナーと交流しながら、どのように言うか聞いたりする。	話した内容の中から、2、3つは文にしてみる。
	メモの内容をもとに、前の話の続きを学習者と伝え合う。	※学習者に質問するだけでなく、自分のメモの内容も話す。	どのような文なら、学習者が理解できるかを考えながら話す。
	学習者が、話した内容の中から2、3つは文で言えるようにサポートする。		
交流タイム（二回目）			
発表のための復習※話したことを、もう一度パートナーに話してください。	発表のための復習※学習者が理解できる日本語で、今日話したことをもう一度話してください。		
発表タイム みんなの前で、今日話したことを報告します。			
次回のテーマ説明			
授業後		振り返り	

読み書きクラス		
	学習者	日本語パートナー
授業前	<p>事前課題 前回のクラスで勉強した言葉を覚える／書けるようにする。 今回使える言葉表現を調べる。</p>	
授業中	<p>(人数が集まるまで、前回の掲示作品を読む。) 宿題で書けるようになったことを、板書。 書いた本人が、読む。</p>	<p>学習者が前回の成果を書くのを見守り、学習者に改善点等をアドバイスする。 (書き方など)</p>
	<p>テーマにそって、パートナーと交流しながら書けることを増やす。 単語を増やしても、表現／文章を増やしてもよい。</p>	<p>テーマにそって、学習者と交流しながら学習者が書くためのサポートをする。</p>
	<p>交流の中で出てきた言葉を、文レベルで清書する。 分からない時はパートナーに書き方を聞きながら書く。</p>	<p>学習者が清書するのをサポートする。</p>
	<p>A3 の用紙に清書の時間に文レベルで書けるようになったことの中から、選んで大きく書く。 書いた用紙を壁に貼り、交流しながら、読んだり、分からない言葉を教えあったりする。用紙には名前も入っているので、学習者同士が母語で教えあう行動があっても良い。</p>	<p>A3 の用紙に学習者と同じテーマで1文書く。学習者にも読みやすい文を考えながら書く。 用紙を壁に貼り、交流しながら、読んだり、分からない言葉を教えあったりする。用紙には名前も入っているので、どうしても日本語で伝えるのが難しい場合は、学習者同士教えあってもよい。</p>
	<p>今週の宿題を決める。 今日話した中で覚えたほうがいい言葉／表現や、他の学習者の作品を見ていて、自分も覚えようと思った言葉／表現を話し合う。</p>	<p>今日話した中で覚えたほうがいい言葉／表現や、他の学習者の作品を見ていて、学習者が覚えようと思った言葉／表現があるか話し合い、パートナーが宿題用紙の「お手本」の欄に書く。</p>
授業後		振り返り

Aulas de Japonês no Conjunto Habitacional Homi

Reunião Explicativa

【Data e horário】 7 de outubro de 2009 (quarta-feira) 18:30~20 : 00

【Local】 Salão de Reuniões do Conjunto Habitacional Homi

【Responsáveis pelas aulas (Coordenadores) Miho Kamada, Miyako Takagi, Takako Kariya, Yuuto Kitamura, Emi Koga

1. O que é o Sistema de Apoio ao Aprendizado do Idioma Japonês de Toyota?

Resumo

É um empreendimento da Prefeitura de Toyota para apoiar os estrangeiros, que residem ou trabalham na Cidade de Toyota, no aprendizado do idioma japonês. Após receber o encargo da Prefeitura de Toyota, a Universidade de Nagoya iniciou o projeto com a pesquisa da real situação, realizada em 2007; e a partir de 2008, deu início à realização das aulas. Até agora, já foram abertas várias salas de aula dentro da Cidade de Toyota.

Objetivo ① Dar ao estrangeiros, a chance de aprender a língua japonesa.

② Fazer com que os japoneses aprendam um método que "seja fácil para os estrangeiros se comunicarem".

③ Através da língua japonesa, promover o intercâmbio, e proporcionar aos japoneses e estrangeiros, um local agradável para se morar e trabalhar.

2. "Aprendizado" oferecido pelo Sistema

Nas salas de aula realizadas pelo Sistema não são utilizados "livros pedagógicos". Também, não se ensina a gramática. Nós achamos que melhor do que decorar a gramática e o vocabulário dos livros, o mais importante é aprender as palavras que queremos utilizar, ou falar, na hora de conversar com um japonês. E que, conversando bastante com várias pessoas sobre os assuntos que é do seu interesse, aprende-se a língua japonesa. Ficar só pensando e só fazendo anotações no caderno, não tem muita utilidade para manter uma conversa. Os instrutores estão na sala de aula. Conversem ativamente com eles! Quando não souberem, perguntem aos instrutores como se diz, ou se escreve, em japonês o que vocês estão pensando!

Por que vocês pensaram em estudar japonês? Achamos que cada um deve ter um objetivo diferente. Por favor, pensem bem sobre esse objetivo. Caso não tenham um objetivo, reflitam sobre as perguntas abaixo.

"Por que vim a esta sala de aula?", "O que pretendo fazer após aprender o japonês?"

Se não tiverem um objetivo fixo, não conseguirão dar continuidade aos estudos. Pensem bem sobre o objetivo! Porém, caso estabeleçam um objetivo muito difícil e não consigam realizá-lo, é possível que fiquem frustrados. É importante dividir um grande objetivo em objetivos que podem ser atingidos em 1 dia ou em 1 hora.

3. Os participantes e suas funções

As aulas de japonês ministradas pelo Sistema possui 3 tipos de participantes. Os "Coordenadores" determinados pelo sistema; os "Alunos", estrangeiros que estão aprendendo o idioma; e os "Instrutores", que auxiliam no aprendizado do idioma.

Coordenadores

Responsáveis pelo avanço das aulas, eles dão suporte para que as atividades realizadas na sala de aula resultem em aprendizado. Os coordenadores tem experiência no ensino da língua japonesa. Além disso, são eles quem respondem às dúvidas relacionadas à gramática. Vamos juntos encontrar uma forma de se relacionar com os alunos e instrutores, e construir uma região, ou uma empresa, melhor.

Alunos

Devem ter consciência de que é errando que se aprende, para que possam aprender a língua japonesa. Além disso, através das atividades realizadas na sala de aula, devem procurar não somente adquirir conhecimento e técnica, mas também, aprender uma forma de estudar.

Instrutores

Devem fazer o intercâmbio com os alunos, agindo naturalmente como um japonês, e não ensinar (ou orientar) como um "professor". Como as questões relacionadas à gramática serão resolvidas pelos coordenadores, não há necessidade de conhecimento específico.

4 . Andamento do curso

O objetivo desta sala de aula é promover a compreensão mútua entre os moradores da região, utilizando o idioma japonês. Para atingir esse objetivo, na sala de aula são realizadas atividades, onde as pessoas falam umas às outras o que tem a dizer. E na última aula, é feita uma atividade onde se fala para um número maior de pessoas.

Ex.:Publicar os trabalhos e as apresentações nos boletins informativos, preparar um arquivo com esses trabalhos, etc.

【Período】 De 7 de outubro de 2009 a 16 de dezembro de 2009 (Total de 10 aulas)

1ª aula	2ª aula	3ª aula	4ª aula	5ª aula	6ª aula	7ª aula	8ª aula	9ª aula	10ª aula
14/10	21/10	28/10	4/11	11/11	18/11	25/11	2/12	9/12	16/12

【Classe/Horário】

「Classe de conversação」 / 「Classe de leitura e escrita」 das 18:30 às 20:00 (90 minutos)

Local: Salão de Reuniões 1 do Conjunto Habitacional Homi

5 . Outros

【Contato】 Centro de Bolsistas da Universidade de Nagoya Gabinete do Professor Kinugawa

Tel/Fax : 052-789-4700 / e-mail:toyota-jimu@ecis.nagoya-u.ac.jp

【Observações】 Home page do Sistema de Apoio ao Aprendizado do Idioma Japonês de Toyota

<http://www.toyota-j.com/>

※Na home page há, também, o e-learning, aprendizagem através da internet. Vamos utilizá-lo para estudar!

		Classe de conversação	
		Alunos	Instrutores
Antes da aula	<p>Assuntos pré-determinados. Todas as semanas, no final de cada aula será explicado o tema da aula seguinte. Com base no tema da aula seguinte, faça anotações sobre o que deseja falar ou transmitir aos outros em japonês. Não há problema em escrever no idioma materno. (Não há problema em perguntar às outras pessoas como se diz em japonês, ou utilizar o dicionário).</p>		
	<p>Como é grande o número de pessoas que esquecem os assuntos pré-determinados, no início da aula, cada pessoa deve refletir sobre o assunto, até que cheguem todos os alunos.</p>		
Durante a aula	<p>Apresentação do modelo de conversação pelos coordenadores. * Os coordenadores vão apresentar um modelo fácil de conversação, relacionado ao tema do dia.</p>		
	<p>Converse com os instrutores sobre as anotações feitas. ※Nesta hora, pense como se diz em japonês o que quer falar. Conversando com os instrutores, escute e observe o modo como eles falam. Forme 2 ou 3 frases sobre o assunto que foi conversado.</p>	<p>Converse com os alunos sobre as anotações feitas. ※Não faça somente perguntas aos alunos. Fale, também, sobre as suas anotações. Fale de uma forma que o aluno possa entender o conteúdo da frase. Dê apoio ao aluno para que ele possa formar 2 ou 3 frases sobre o assunto que foi conversado.</p>	
	<p>Hora do intercâmbio (1ª vez) Troque de parceiro, o maior número de vezes possível. ※Diga a todos as frases que você formou. Nesta parte, não é para escutar o modo de dizer, mas para fazer com que os outros escutem o que você está dizendo. Através da repetição das frases, aprende-se a dizer o que foi estudado.</p>	<p>Hora do intercâmbio (1ª vez) Troque de parceiro, o maior número de vezes possível. ※Esta parte serve para aprender a dizer o que foi estudado, através da repetição das frases. Durante a conversa, fale de uma forma que o aluno possa compreender. Quando o aluno estiver falando, faça o papel de ouvinte.</p>	
	<p>Segunda apresentação do modelo. * Aprofundar um pouco mais o assunto conversado no 1º intercâmbio. Os coordenadores vão apresentar um modelo fácil de conversação.</p>		
	<p>Observando as anotações feitas, dê continuidade à conversa com os instrutores. ※Nesta hora, pense como se diz em japonês o que quer falar. Conversando com os instrutores, escute e observe o modo como eles falam. Forme 2 ou 3 frases sobre o assunto que foi conversado.</p>	<p>Observando as anotações feitas, dê continuidade à conversa com os alunos. ※Não faça somente perguntas aos alunos. Fale, também, sobre as suas anotações. Fale de uma forma que o aluno possa entender o conteúdo da frase. Dê apoio ao aluno para que ele possa formar 2 ou 3 frases sobre o assunto que foi conversado.</p>	
	<p>Hora do intercâmbio (Segunda vez)</p>		
	<p>Revisão para fazer a apresentação. ※Fale mais uma vez com o instrutor sobre o mesmo assunto.</p>	<p>Revisão para fazer a apresentação. ※Fale mais uma vez sobre o mesmo assunto, de uma forma que o aluno possa compreender.</p>	
	<p>Hora da apresentação : Falar na frente de todos o que foi conversado durante a aula.</p>		
	<p>Explicação do tema da próxima aula.</p>		
	Após a aula	<p>Reunião de reflexão</p>	

Classe de leitura e escrita		
	Alunos	Instrutores
Antes da aula	Assuntos pré-determinados Decore / aprenda a escrever as palavras que estudou na aula passada. Procure palavras e expressões que poderão ser utilizadas na aula .	
Durante a aula	(Ler as tarefas feitas na aula anterior, até que todos os alunos cheguem.) Escrever na lousa, o que aprendeu a escrever nas tarefas de casa. A pessoa que escreveu, deve ler.	Observe os alunos escreverem o que aprenderam na aula passada, e aconselhe-os sobre o que pode ser melhorado (modo de escrever, etc.)
	Com base no tema definido, interaja com os instrutores, e melhore a capacidade de escrever. É recomendável aumentar o vocabulário, e o conhecimento de frases e expressões.	Com base no tema definido, interaja com os alunos, e apoie-os no aprendizado da escrita.
	Passar a limpo, em forma de frases, as palavras que apareceram durante o intercâmbio. Quando não souber, pergunte ao instrutor a forma correta de escrever.	Dê suporte aos alunos, quando eles estiverem passando a tarefa a limpo.
	Na hora que estiver passando a limpo, escolher uma das frases que aprendeu, e escrever numa folha de papel A3. Esta folha de papel será pregada na parede, para que possa ser lida e utilizada para ensinar, durante o intercâmbio. Como o nome da pessoa vai estar escrito na folha, os alunos poderão ensinar uns aos outros, na língua materna.	Escrever em uma folha de papel A3, uma frase sobre o mesmo tema do aluno. Escreva de uma forma que os alunos também possam ler com facilidade. Esta folha de papel será pregada na parede, para que possa ser lida e utilizada para ensinar, durante o intercâmbio. Como o nome da pessoa vai estar escrito na folha, em caso de não conseguir explicar em japonês, os alunos poderão ensinar uns aos outros, na língua materna.
	Definição da tarefa de casa da semana. Converse sobre as palavras e expressões, que foram utilizadas na aula do dia ou apareceram na tarefa de um outro aluno, e que você acha que devem ser decoradas.	Converse com os alunos sobre se há alguma palavra ou expressão, que foi utilizada na aula do dia ou que apareceu na tarefa de um outro aluno, e que eles acham que devem decorar, e escreva-as na coluna de " Exemplos " , das folhas de tarefa de casa.
Após a aula		Reunião de reflexão